British Contribution to University Science Centre

The United Kingdom Government has formally agreed to contribute a quarter of a million pounds (HK$3,625,000) to help underwrite costs of the University Science Centre. This contribution was first agreed on in principle with Dr. Choh-Ming Li, Vice-Chancellor of the University, in 1964. The money will now be made available immediately and is to be used within the year to purchase British or Hong Kong goods and services exclusively for the University Science Centre.
The Centre is the largest of the buildings under construction on the University campus at Shatin. It will consist of two four-storey parallel blocks of classrooms, laboratories and offices, with a lecture theatre complex of unusual design in between. The total building cost is projected at HK$16,500,000, including the United Kingdom contribution, and will provide a net usable area of 206,200 sq. ft. The remainder of the cost is being made available by the Hong Kong Government.

The Centre is being constructed in two phases with the first phase totalling 162,000 sq. ft, scheduled for completion within the next six months. The building is scheduled to be fully operational by 1972.

Employing technically advanced forms of construction, the centre section of the building will have a butterfly configuration with the lecture theatres supported from a central caisson core on cantilevered, prestressed concrete arms. This will leave the area under the lecture theatres completely free of obstruction.

Laboratories for experiments of radioactive materials will be built on the ground floor as a safety measure. Other facilities for instruction and research purposes will include Ventilation System, Steam System, Demineralized Water System, Compressed Air System, Liquefaction Plant Room, Cold Storage, and Low Temperature and Constant Temperature Room. As research projects and experiments take time and are considerably expensive, the Centre will be equipped with a generator as a precautionary measure to be used if the regular supply of electricity is interrupted. There will also be a Precision Machine Workshop and a Repair and Maintenance Workshop for use of the technicians and the students.

The Centre will be shared by the six Departments of the Science Faculty: Biology, Biochemistry, Chemistry, Electronics, Mathematics and Physics, each having an area of 27,000 sq. ft., 10,000 sq. ft., 28,000 sq. ft., 27,000 sq. ft., 4,000 sq. ft., and 26,000 sq. ft. respectively. When the building becomes operational by 1972, science students of the three Foundation Colleges will be able to attend classes and do laboratory work in this Centre. This will help cultivate among students mutual understanding and friendship irrespective of College. Thus, it is in keeping with the University's policy of pooling resources whenever logical and feasible.

Dr. Li expressed his appreciation for the "substantial contribution" made by the United Kingdom Government and termed it "a very encouraging sign of Her Majesty's Government's interest and confidence in The Chinese University's programme".

The Translation Centre

A new centre for translation projects of the University was established on 1st June, 1971.

The Translation Centre is under the directorship of Dr. Phillip Sun, who formerly headed the Department of English Language and Literature of New Asia College. Graduated with a Ph.D. degree from Yale University, Dr. Sun was onetime Associate Professor of Chinese at Iowa University.

Work of the Centre will include research on translation and publication of a series of translations in Chinese and English. English-Chinese translation will include text-books and learned articles in all branches of arts, science and social science. Chinese-English translation will be done in the areas of Chinese literature, history and philosophy. Main emphasis will be on translations from English to Chinese initially, and from Chinese to English at a later stage. The Centre will render full assistance to the University's present Translation/Publication Project and its future development. When the University offers a minor degree course in translation in 1972, it will serve as a coordinating body and work closely with the Committee of Translation.

The Centre has received enthusiastic support from the Asia Foundation. Besides offering a gift of the valuable 15-volume Scientific American Resource Library, the Foundation donated HK$96,000 to help develop the Centre for the next two years with possible continued support for a third year. The donations were presented to Dr. Choh-Ming Li, Vice-Chancellor of the University, by Mr. L.Z. Yuan, Hong Kong Representative of the Asia Foundation, on 31st May, 1971 in the Benjamin Franklin Centre. The Foundation has always been interested in the promotion of translation. This is only one of its many attempts to help the University in its translation programmes, such as the Translation/Publication Project, a course in "News Translation" in the Journalism Department, and the Translation Symposium held in 1969.

(see also picture in Chinese section)
Forum of Southeast Asian Scholars

Three members of the staff of this University and one staff member of the University of Hong Kong were invited by the South Seas Society to participate in the Forum of Southeast Asian Scholars held in Singapore from 25th to 28th May, 1971. They were Prof. S.S. Hsueh, Professor of Government and Public Administration; Dr. Chen Ching-Ho, Director of the Centre of East Asian Studies; Mr. Stephen C. Soong, Special Assistant to the Vice-Chancellor of the University; and Dr. S.C. Fan, Senior Lecturer in Economics of the University of Hong Kong.

The Forum, sponsored by the South Seas Society, and Radio and Television Singapore of the Ministry of Culture, Singapore, is divided into two phases. Phase one was held in Singapore and consisted of four public lectures recorded by Radio Singapore and two televised forums at Television Singapore. The four lectures given by the scholars from Hong Kong were:

1) Economic Development and Administration in Southeast Asia
   (Prof. S.S. Hsueh)
2) Translation in a Developing Society
   (Mr. Stephen C. Soong)
3) A Comparative Study of the Economic Structure of Singapore and Hong Kong
   (Dr. S.C. Fan)
4) On the Expansion to Japan by Emperor Kublai Khan of Yuan Dynasty
   (Dr. Chen Ching-Ho)

The two televised forums were on:

1) The Role of the Intelligentsia in Modern Society
   Participants: Dr. Chen Ching-Ho
                  Mr. Stephen C. Soong
                  Dr. Teh Hoon Heng
                  Professor of Mathematics
                  Nanyang University
                  Dr. Lim Yung Kuo
                  Associate Professor of Physics
                  University of Singapore

   Chairman: Mr. Gwee Yee Hean
   Acting Director
   School of Education
   University of Singapore

2) Problems of a Highly Urbanized Society
   Participants: Prof. S.S. Hsueh
                  Dr. S.C. Fan
                  Dr. Chin Kee Kean
                  Dean of Faculty of Engineering
                  University of Singapore
                  Dr. Peter Chen
                  Lecturer in Sociology
                  University of Singapore

   Chairman: Mr. Gwee Yee Hean

Phase two of the Forum of Southeast Asian Scholars was held in Hong Kong from 22nd to 25th June. Under arrangement of the Department of Extramural Studies of this University, four Singapore scholars paid a return visit to Hong Kong and seminars and forums were held. Topics of the seminars were on the general situation of education and the teaching of various subjects in Singapore:

1) Education in Singapore
   Speaker: Mr. Gwee Yee Hean
   Chairman: Prof. C.T. Hu
   Professor of Comparative Education
   Columbia University and Project Director of The Chinese University’s Research Project on Secondary Education in Hong Kong

2) Teaching and Research of Mathematics in Singapore
   Speaker: Dr. Teh Hoon Heng
   Chairman: Dr. S.T. Tsou
   Dean of Faculty of Science
   United College

3) Teaching and Research of Science in Singapore
   Speaker: Dr. Lim Yung Kuo
   Chairman: Prof. Bay-Sung Hsu
   Dean of Faculty of Science
   The Chinese University of Hong Kong

4) Teaching and Research of Sociology in Singapore
   Speaker: Dr. Peter Chen
   Chairman: Mr. Wong Shau-Lam
   Dean of Faculty of Social Science
   Chung Chi College

Two forums were televised at the Hong Kong Television Broadcasts Ltd:

1) Manpower in Hong Kong and Singapore
   Participants: Dr. Lim Yung Kuo
                 Dr. Peter Chen
                 Dr. S.C. Fan
                 Mr. C.T. Chu
                 Staff Tutor
                 Department of Extramural Studies

   Chairman: Dr. C.W. Chuang
   President
   The Chinese Manufacturers’ Association

2) Adult Education in Modern Society
   Participants: Mr. Gwee Yee Hean
                 Dr. Teh Hoon Heng
                 Prof. C.T. Hu
                 Mrs. Gennie Lee
                 General Secretary
                 The Boys and Girls’ Club
                 The Boys and Girls’ Club Association
Matriculation Results and Centralization of Admission Procedure

Of the 6,519 candidates who sat for this year's Matriculation Examination, 2,127 passed, representing 32.63% of the total. This year the University is adopting the Centralized Admission Procedure for selection of suitable applicants for admission to the Colleges.

The idea of centralized admission among Colleges was first adopted within the British Commonwealth by English universities to enable students to apply to a number of universities/colleges by filing only one single application with the Universities Central Council on Admissions (UCCA).

In the case of this University, the procedure is much simpler as the general entrance requirements are the same for all three Colleges. All that is required of an applicant is to complete one standard form of application on which he is to indicate in order of preference the College he wishes to enter and the fields of study (also in order of preference) he wishes to take up, if admitted. He is also free to indicate only one College (or one field of study) if he is not prepared to enter any other College.

Application for admission is received after the Matriculation Examination results are published. This does not only greatly reduce the number of applications but also enable applicants to apply for a course of study to which they have better chance of being admitted. Applicants must indicate their examination result for each subject on the application form for easy reference by the staff responsible for making selection. Application forms will be sent out to successful candidates (through Heads of schools to school candidates) at the same time as the Statement of Results. These forms should be completed and returned (together with the Headmaster's assessment and recommendation in the case of school candidates) to the University Registrar.

In view of the need to have essential data concerning the applicants in the shortest possible time, it is necessary to adopt machine processing of the applications. As soon as all the application forms are received, punching of the computer cards will begin and all information required for selection purposes will be fed into the machine.

Outputs from the computer will be as follows:

a. List of applicants indicating Chung Chi as their first choice
b. List of applicants indicating New Asia as their first choice
c. List of applicants indicating United as their first choice

Separate lists of applicants selecting different fields of studies as their first choice will be produced so that each Department Head will be able to have a complete list of all applicants who have selected his/her subject as their first choice.

Application forms will be sorted out according to Colleges based on applicants' first choice, arranged in the same serial order as that produced by the machine and all information checked.

Applicants for one College (their first choice) will be sorted out into two groups, viz. (A) those who opt for a College as their major preference, and (B) those who opt for a course of study. After being sorted out, the applications will be sent to Colleges together with the machine lists. The College Registrars will then conduct a preliminary screening. When all the application forms are returned to the Central Office, the University Registrar will then invite a representative from each College and a representative from the Board of Studies concerned to form a working group for each field of study to examine the applications and to make recommendation for admission.

Sequence of selection procedure has been formulated in detail but is subject to review in the light of the experience to be gained in 1971.

Obituary

Dr. the Hon. P.Y. Tang, Chairman of the Board of Governors of New Asia College and member of the University Council, passed away on 17th June, aged 72. Dr. Tang had served as a member of the University Council since the inauguration of the University and was a member of the Advisory Board to the Lingnan Institute of Business Administration. Closely associated with the University, Dr. Tang rendered tremendous assistance and support in its development, including a donation of three million Hong Kong dollars to meet the construction costs of the University Library, now near completion.
Personalia

Appointments

Dr. C.T. Yung — Acting Vice-Chancellor (from 26th June to the middle of September, 1971)

Mr. Wang Chi — to act in the capacity of the President of New Asia College (from 9th June to 29th June, 1971)

Prof. Chu-Tsing Li — Visiting Professor of Fine Arts

Dr. Phillip S.Y. Sun — Director of Translation Centre (concurrently)

Dr. H. Sutu — Acting Director, Lingnan Institute of Business Administration (from 26th June to the middle of September, 1971)

Mr. Shinobu Muramatsu — Visiting Lecturer in Japanese Studies, Chung Chi College

Miss Katherine Kit-Lin Poon — Administrative Assistant (Probationary), United College

Mr. So Chun Bo — Instrument Instructor of Music, Chung Chi College

Mrs. Mabel Yeuk-Ho Wang — Cataloguer, University Library

Promotion

Mr. T.R. Liu — Academic Registrar, United College

Mr. Andrew Chan — Deputy Registrar, United College

Retirement

Mr. O Pu-Sheung — Administrative Assistant, University Registry

Staff Profiles

Mr. Fung Hon-man, Research Associate, Part-time Lecturer, School of Education

Mr. Fung Hon-man graduated from National Sun Yat-sen University in 1935 with a B.A. (Honours) degree, majoring in Education. Before he came to Hong Kong he had taught in one primary school, four secondary schools, two training colleges and one university, all in China, for a total of ten years. He joined the Hong Kong Education Department in October 1946 and worked his way up to the rank of Senior Education Officer.

While with the Education Department, Mr. Fung served as Lecturer and Senior Lecturer at Rural Training College and Grantham Training College, Lecturer and Supervisor of the In-service Courses of Training for Teachers (Kowloon and the New Territories), and Vice-President of the Syllabuses and Textbooks Committee. He was the Principal of Perth Street Government Middle School prior to his retirement in September 1968.

Mr. Fung is a participant in the Research Project on Secondary Education in Hong Kong and is teaching “Educational Thought” at the School of Education.

Dr. Ng Lee-Ming, Lecturer in Philosophy, Chung Chi College

Dr. Ng Lee-Ming received his education from International Christian University, Japan, and graduated with a B.A. degree in 1961. He went to the United States to further his studies at Princeton Theological Seminary and obtained his B.D., Th.M., and Th.D. degrees in 1964, 1965 and 1970 respectively.

Dr. Ng worked as a Departmental Assistant in the Department of History, Princeton Theological Seminary from 1964 to 1965 and later as a Teaching Fellow at the Seminary.

Dr. Ng joined the Department of Philosophy and Religion of Chung Chi College in September 1970.

Comings and Goings

• Prof. Shou-Sheng Hsueh, Professor of Government and Public Administration, Dr. Ambrose Yeo-Chi King, Lecturer in Sociology, New Asia College, and Dr. Rance P.L. Lee, Lecturer in Sociology, Chung Chi College, represented the University at the Sixth General Assembly of the Eastern Regional Organization for Public Administration (EROPA) and the regional conference on “The Administrative Implications of Rapid Population Growth in Asia” held from 8th to 14th May in Manila.

• Dr. C.T. Yung, President of Chung Chi College, attended the Presidents’ Summer Institute of the National Board of Christian Higher Education in India, held from 15th to 30th May, as guest of the United Board for Christian Higher Education in Asia.

• Prof. S.H. Chou, Chairman of the Department of Economics, University of Pittsburgh, and Mrs. Chou visited the University from 21st May to 5th June. Prof. Chou conducted a joint seminar of the University and the Economics Department of the University of Hong Kong and held discussions with members of the staff of
this University. He delivered a lecture at New Asia College on 2nd June on “The Trend of Economic Studies in American Universities”.

- Mr. Ralph Penner and Mr. Jonathan Q. Mills, Tutors in English at New Asia College, returned to the United States on 23rd May. They were “Yale Bachelors” sent by the Yale-in-China Association to teach English at New Asia College for a period of two years.

- Mr. T.C. Lai, Director of the Department of Extramural Studies, attended the Third Regional Conference of Ministers of Education in Singapore from 29th May to 7th June.

- Dr. Y.P. Mei, President of New Asia College, left for the United States on 10th June, to attend the Conference on Asian Environments held in Chicago. He also visited some institutions of higher learning in the United States and returned on 29th June.

- Dr. Chi Wang, University Librarian, left Hong Kong on 20th June to visit science centres of universities in the United States.

- Dr. Vernon Lippard, Special Consultant to the Josiah Macy, Jr. Foundation, visited New Asia College and the University campus on 22nd and 24th June respectively.

- Other visitors to the University included the Rev. Father Louis A. Barth, S.J., St. Louis University, Missouri; and Mr. Frank Shakespeare, Director of the United States Information Agency.

**College News**

- The 17th Graduation Ceremony of Chung Chi College was held on 6th June in the College Chapel. The Rev. Dr. Edward A. Dowey, Jr., Professor of History of Christian Doctrine, Princeton Theological Seminary, addressed the congregation on “Love, Sacrifice and Justice”. Dr. C.T. Yung, President of the College, distributed the certificates and presented the Bibles to the graduates.

- A Scholarship Fund to be named after His Excellency the Governor Sir David Trench, is being raised by United College. Sir David has very kindly and graciously given his consent to its establishment. Appeals for contributions to this Fund have been made by Dr. the Hon. Sir Kenneth Ping-Fan Fung, Chairman of the College Board of Trustees, to members of the College and personal friends and well-wishers of Sir David.

- The Rev. Frank Evison ceased to serve as member of the Board of Governors of Chung Chi College and has been replaced by the Rev. Frank A. White.

- United College is happy to welcome Mr. William Zao, Sales Manager of the South China Photo-Process Printing Co., Ltd., who has been nominated by the American University Club of Hong Kong to serve on the Board of Trustees of the College from May, 1971. Mr. Zao was recently elected President of the Club.

- The Staff Association and Student Union of New Asia College jointly sponsored a banquet on 5th June in honour of Dr. Chien Mu, first President of the College, and Mrs. Chien, who were on a short visit to Hong Kong. At the invitation of the College, Dr. Chien gave a talk on “Career and Temperament” on the same day.

- The three existing student hostels of Chung Chi College have been named after the founders of the College as follows:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Hostel No.</th>
<th>Name</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Ying Lin Tang</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Ming Hua Tang</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Hua Lien Tang</td>
</tr>
</tbody>
</table>

  Mrs. C.T. Yung officiated at the naming ceremony for Hua Lien Tang on 29th May and Vice-Chancellor Choh-Ming Li officiated at the naming ceremony for Ying Lin Tang on 3rd June. Attending the ceremonies were members of the Board of Governors, staff members, alumni and students. The ceremony for Ming Hua Tang will be held later.

- The Board of Governors of New Asia College gave a farewell banquet on 4th June, in honour of Mr. Timothy Light, Representative of the Yale-in-China Association at New Asia College, who returned home on the expiry of his term of office at the end of June. A farewell tea party was also given in his honour by the College on 10th June. At the party, President Y.P. Mei and representatives of the Staff Association and the Student Union of the College presented souvenirs to Mr. Light.

- The Institute of Advanced Chinese Studies and Research of New Asia College held a reception on 22nd May, in honour of Dr. Kafe de Crespeigny, Senior Lecturer at the Australian National University and Secretary of the 28th International Congress of Orientalists. At the reception, Dr. Crespeigny talked on “Chinese Studies in Australia”.

- A Seminar on “Education in Hong Kong”, organized by Prof. Tang Chun-i, Professor of Philosophy, was held at New Asia College on 22nd May. About 20 teachers from New Asia College and Chung Chi College attended.

- At a lecture held on 29th May in memory of the late Dr. Pi-kai Tchang, former Dean of the Faculty of Commerce and Social Science at New Asia College, who passed away a year ago, Prof. Tang Chun-i, Professor of Philosophy, talked on “Some Problems of Economics and Philosophy of History” on 29th May. It was attended
by teachers and students of the College as well as some well-known scholars.

- A Biology Seminar of the Department of Biology, Chung Chi College, was held on 4th June. Dr. M.C. Chang, Professor of Biology, Boston University, was invited to speak on “Experimental Study of Mammalian Spermatozoa and Eggs”.

- Dr. Ma Lin, Senior Lecturer and Head of the Department of Chemistry, United College, has been nominated by the University to be a Member of the Scientific Sub-Committee of the World Health Foundation (Hong Kong).

- Mr. Choi Ching-yan, Lecturer in Sociology, United College, has been admitted to the degree of Doctor of Philosophy by the Australian National University, Canberra.

- Dr. L.S. Chuang, Lecturer in Physics, Chung Chi College, has been awarded a scholarship by the Sino-British Fellowship Trust for 1971-72 in order to enable him to do research work at the University of Sussex and Oxford University. He has also been provided with a grant by the University under the Staff Development Programme to carry out research at Purdue University in the United States. Dr. Chuang will spend a few weeks in the Institute for Solid State Physics at the University of Tokyo before proceeding to the United States and the United Kingdom.

- Mr. Lam Choi-nang, Lecturer in Chemistry, United College, has been awarded a Sino-British Fellowship Trust Scholarship. He plans to pursue postgraduate studies in the University of Southampton for two years from September, 1971.

- The Institute of Advanced Chinese Studies and Research of New Asia College held a meeting for its research trainees on 16th June, at which Miss Kwong Hing-fune read a research paper on “Chou Pang-yan’s Lyrics”, and Miss Wu Kwok-wai reported on her studies, “The Duties of Ching Chao Yin in the Tang Dynasty”.

- Miss Alice Law Siu-may, a final-year student of Social Work Department, United College, was one of the eight young people chosen from Hong Kong to participate in the Free Asia “Youth Voyage” programme sponsored by the Japan Junior Chamber. She left by M.V. Sakura Maru on 28th June for Japan via Manila and will stay in Japan for one month before returning to Hong Kong in August. The aim of this Programme is to enable youths, who may be leaders of the next generation, to familiarize themselves with affairs of the Asian countries.

- Mr. Andrew Yau-shun Tao, a student in the Mathematics Department of New Asia College in 1968, who transferred to Simon Fraser University in autumn 1969, on 29th May was awarded a Canadian Governor-General Gold Medal for all-round academic excellence. Only two such medals were granted to a total of 833 graduands of that University in 1971.
校外進修部主任賴恬昌先生，於五月二十九日至六月七日出席在新加坡舉行之第三屆地區教育部長會議。

新亞書院院長梅貽寶博士於六月十日離港赴美，出席在芝加哥舉行之「亞洲環境會議」，會後並訪問若干高等教育機構，已於六月二十九日返港。

大學圖書館長王冀博士於六月中赴美國，出席美國圖書館協會會議。

大學建築處主任林遠蔭先生於六月三日赴美訪問各大學之科學館。

約書亞•美斯基金會特別諮議利撲博士（Dr. Vernon Lippard）於六月二十二日及二十四日，分別訪問新亞書院及大學校園。

其他訪校嘉賓包括︰密蘇里聖類斯大學巴傅神父（Rev. Father Louis A. Barth）及美國新聞總署署長石士比雅先生（Mr. Frank Shakespeare）。

學院消息

第十七屆崇基學院畢業典禮，於六月六日在該院禮拜堂舉行，由美國普林斯頓神學院基督敎教義歷史學教授陶威博士（The Rev. Dr. Edward A. Dowey, Jr.）演講，講題為︰「愛、犧牲及正義」。該院院長容啓東博士主持頒授文憑及贈送聖經儀式。

聯合書院承港督戴麟趾爵士允准，已創設一項戴麟趾爵士獎學基金。該院校董會主席馮秉芬爵士已分函該院校董、敎職同寅及戴麟趾爵士好友勸捐，認捐者頗為踴躍。

中華循道會之白惠德牧師（Rev. Frank A. White）接替余維信牧師（Rev. Frank Evison）為崇基學院校董會董事。

聯合書院承香港美國大學同學會新任會長邵信正先生惠允出任該院校董。邵先生現任南華印刷有限公司營業經理。

崇基學院生物系舉行生物專題演講會，由美國波士頓大學生物學教授張明覺博士主講：「哺乳動物生殖細胞之硏究」。

聯合書院社會學講師蔡正仁先生，最近獲坎培拉國立澳洲大學頒予哲學博士學位。

崇基學院物理系講師莊聯陞博士獲得中英文化研究獎學金信託會一九七一至七二年度硏究獎金，已由大學選派出任香港世界衞生基金會科學小組委員。崇基學院學生宿舍現以創辦人名字重新命名，第一宿舍應林堂，第二宿舍明華堂，第三宿舍華連堂。華連堂之命名典禮於五月二十九日舉行，由容啓東院長夫人主持揭幕。應林堂之命名儀式於六月三日舉行，由李卓敏校長主持。至於明華堂之命名儀式將於日後舉行。

美國雅禮協會駐新亞書院代表黎天睦先生（Mr. Timothy Light），於六月底任滿返國，該院董事會特於六月四日設宴惜別；六月十日，該院並舉行惜別茶會，席間由該院院長梅貽寶博士、敎職員聯會及學生會分別致送紀念品。

新亞書院研究所於五月二十二日舉行公開學術演講，由該院首任院長錢穆博士主講：「事業與性靈」；是晚該院敎職員聯會與校友會聯合舉行餐會，歡迎錢氏伉儷蒞港。

新亞書院研究所於五月十六日舉行公開學術演講，講題為︰「愛、犧牲及正義」。該院院長容啓東博士主持及授證文及頒授禮儀。

聯合書院承香港美國大學同學會新任會長邵信正先生惠允出任該院校董。邵先生現任南華印刷有限公司營業經理。
訃告

士博源炳員議 唐

Dr. the Hon. P. Y. Tang

本校校董兼新亞書院董事會主席唐議員炳源博士於一九七一年六月十七日逝世,享年七十二 歲。自本校成立開始,唐博士即任本校校董,以 迄於今。唐博士熱心關懷本校之事務,爲嶺南商 科硏究所諮詢委員會委員,與本校之關係非常密 切;且曾捐贈港幣三百萬元,興建大學圖書館, 對本校之發展,貢獻良多。

人事動態

委任事項

容啓東博士爲署理大學校長(由一九七一年六月 二十六日起至九月中旬止)

王佶先生代理新亞書院院長職務(由一九七一 年六月九日起至六月二十九日止)

李鑄晉敎授爲藝術學客座敎授 孫述宇博士兼任翻譯中心主任 司徒新博士爲嶺南商科研究所署理所長 村松司叙先生爲崇基學院日文組客座講師 潘潔蓮小姐爲聯合書院見習行政助理 蘇振波先生爲崇基學院音樂指導

晉升

劉祖儒先生爲聯合書院敎務長 陳燿墉先生爲聯合書院副敎務長

敎職員簡介

生先文翰馮

Mr. Fung Hon-Man

馮翰文先生

教育學院 硏究員及兼任講師

馮翰文先生於一九三五年畢業於國立中山大學 文學院敎育系,獲文學士學位及優學獎。曾在 國內大、中、小學及師範學院擔任敎職凡十年。 一九四六年十月入香港敎育司署工作,遞升至高 級敎育官。

在敎育司署工作期間,馮先生歷任鄕村師範 專科學校及葛量洪師範學院講師及高級講師、九 龍及新界在職敎師訓練班講師及主任、課程敎科 書委員會副主席、巴富街官立中學校長各職,迄 一九六八年九月方吿退休。

馮先生爲敎育學院之「香港中等敎育調查硏 究計劃」研究員,並在敎育學院主講「敎育思想」。

士博明利吳

Dr. Ng Lee-Ming

吳利明博士

崇基學院 哲學講師

吳利明博士於一九六一年畢業於日本國際基 督敎大學,獲文學士學位。隨後赴美國攻讀於普 林斯頓神學院,分別於一九六四、一九六五及一 九七〇年獲神學學士、神學碩士及神學博士學位。

一九六四至六五年間,吳博士曾任普林斯頓 神學院歷史系之助理,後擔任敎學職務。

吳博士於一九七 年九月受聘爲崇基學院哲 學及宗敎學系講師。

學人行蹤

本校公共行政學講座敎授薛壽生博士、新亞 書院社會學講師金耀基博士、崇基學院社會學講 師李沛良博士,代表大學出席公共行政東區組織 第六次會員大會及地區會議,討論「亞洲人口迅 速增長對行政之影響」。會期爲五月八日至十四 日,在馬尼拉舉行。

崇基學院容啓東院長應美國亞洲區基督敎高 等敎育聯合董事會之邀,於五月十五日至三十日 出席在印度舉行之印度基督敎高等敎育全國委員 會所主持之校長夏令會。

匹茲堡大學經濟系主任周舜莘敎授及夫人於 五月二十一日至六月五日訪問本校。周敎授與本 校敎職員會晤,並主持本校與香港大學經濟系聯 合舉辦之研討會。六月二日,周敎授在新亞書院 演講:「美國大學經濟學的硏究趨勢」。

新亞書院英語文學系敎員麥士章先生(Mr. Jonathan Q. Mills)及潘瑞福先生(Mr. Ralph Penner),於五月二十三日離港返美。兩位先生 爲耶魯大學畢業生,獲雅禮協會依照與新亞書院 之合作協定選派至新亞書院任敎。
香港與新加坡同具爭取經濟獨立與繁榮之目標，亦面臨相同之種種問題，因此關係非常密切。彼此交換經驗之結果，定能增進兩地之互相了解與合作。東南亞學者座談會在新加坡及香港均獲社會及學術界人士熱烈支持。同類性質之座談會應經常舉行，以促進兩地之文化交流。
翻譯中心

本校之翻譯中心已於一九七一年六月一日成立。中心之主任為孫述宇博士。孫博士為耶魯大學英國語文學博士，曾任美國愛荷華大學中文学系副教授及新亞書院英語文學系主任。翻譯中心將從事翻譯工作之研究，並經常出版本英文翻譯書籍，介紹現代英美之文學、科學、社會科學及中國古典文學作品、歷史、哲學等等。先側重英文中譯，然後發展中文英譯工作。翻譯中心並協助推進大學之翻譯教書出版計劃。本校於一九七二年設立翻譯課程學位副修科後，翻譯中心亦將參與加強各成員學院之翻譯課程及聯繫工作。

翻譯中心獲得亞洲協會之熱烈支持。該會除贈予「美國科學資料叢書」全套十五冊之外，並捐助港幣九萬六千元，以協助翻譯中心今後兩年之發展工作；第三年之資助計劃亦已在研討中。捐贈儀式已於五月三十一日在本校范克廉樓舉行，由亞洲協會駐港代表袁倫仁先生將支票及「美國科學資料叢書」，贈予李卓敏校長及孫述宇博士。亞洲協會一向重視提倡翻譯工作，曾協助本校推行各項提高翻譯水準之計劃，如翻譯叢書出版計劃、新聞系之「新聞翻譯」課程及一九六九年由校外進修部主辦之翻譯問題研討會等。

東南亞學者

東南亞學者交換訪問計劃

星加坡南洋學會與星加坡政府教育部電視及電台聯合舉辦東南亞學者座談會，邀請本港四所大學之一共五位大學教授出席。座談會之主題分為兩次舉行。第一次於五月二十五日至二十八日在星加坡舉行。座談會內容包括：

一、東南亞經濟發展與行政
薛壽生教授

二、翻譯與社會發展
宋淇先生

東南亞學者座談會於六月二十二日至二十五日在香港舉行。座談會之主題如下：

一、東南亞經濟發展與行政
薛壽生教授

二、翻譯與社會發展
宋淇先生

東南亞學者座談會於六月二十二日至五月二十五日在星加坡舉行。座談會之主題如下：

一、東南亞經濟發展與行政
薛壽生教授

二、翻譯與社會發展
宋淇先生
英國政府資助
大學科學館

英國政府現已同意以二十五萬英鎊（港幣三十六萬五千）資助本校，作興建大學科學館之費用。是項捐贈，早已於一九六四年與李卓敏校長取得原則上之協議。現該款可立即撥出，專供大學科學館本年內購置英國或本港物
品與服務費用等。

大學科學館為本校沙田校園興建中之最大建築物。建築四層，作工字形，兩旁樓宇作各系之教室、實驗室及辦公室。中央部份為各系公用之大小講室。講室面積計為二萬六千一百方呎。其全部建築費，包括英國捐款在內，預算達港幣一千六百五十萬元。不敷之數，悉由香港政
府負擔。

該館分兩期興建，首期計有十八萬二千方呎，預定可於未來六月內完成。全座科學館，可望於一九七二年二月揭幕。該館之設計係採用最新式之建築原理，中央部份採用最先進“預應力”鋼筋混凝土結構，其扇形階梯式之各講室，由一核心向外伸展，以單
臂懸掛於一個沉箱鋼纖上，令講室之地面因無隔板之阻礙，得以開朗視綫。

研究放射性物質之實驗室設於地下，以策安全，並易於處理。館內之設備，係針對教學及研究兩方面，計有抽氣系統、液體及液體系統、蒸氣系統、蒸氣及冰凍水供應室、乾冷系
統、冷凍系統、冷凍系統、蒸氣系統、蒸氣及蒸氣系統。由於科學研究工作需要較長時間，耗費亦大，故此與時中斷，科學館自設有發電機，以便一旦正常供應發生問題時可以應
用，不致影響研究工作之進行。此外，尚設有精密之研究儀器，供技師及學生使用。

科學館由本校理學院之五學系分別使用：生
物學系佔地二萬七千方呎、生物化學系一萬方呎、化
學系二萬四千方呎、電子學系一萬七千方呎、數
學系四千方呎、物理系一萬六千方呎。一九七二年
啟用時，三所基本學院之學生即可共聚一堂
聆課及進行實驗工作。到時，定能使反應工作之
效率及效果，達至最佳效能及效果。集中心力物力，以
達到人盡其才，物盡其用之宗旨。

李卓敏校長對於英國政府之慷慨資助，表示
感謝。並認為此舉乃英國政府對於本校之發展計
劃，深具關切與信心之象徵，至足令人振奮。

（照片刊於英文版）